

Integration der Lehrinhalte der FK- und TK-Module im Rahmen des reformierten BA-Studiengangs „Sprache, Kultur, Translation“

Dr. Holger Siever (FB 06/ Abteilung für Spanische und Portugiesische Sprache und Kultur)

Das Projekt dient der inhaltlichen und methodischen Verzahnung der Module zur Fremdsprachlichen Kompetenz (FK) und zur Translatorischen Kompetenz (TK) am FB06 im Fach Spanisch im Rahmen des translationsbezogenen Spracherwerbs. Ziel ist die Erarbeitung eines Blended-Learning-Modells zur Nutzung des interaktiven Grammatik-Servers LISST (Projektleiter: Christoph Rösener, FH Flensburg) nicht nur für den Spracherwerb, sondern als Übungsform zum Erwerb translatorischer Kompetenz für Anfänger (TELC-Stufe B1 bis B2). Damit können Studierende erstmals ihre Übersetzungslösungen auf Satzebene vom Computer durch vorprogrammiertes Smart-Feedback auf grammatische und stilistische Richtigkeit sowie translatorische Angemessenheit überprüfen lassen. Dies bedeutet eine enorme Zeitersparnis für den Präsenzunterricht. Die theoretische und methodische Grundlage bildet das am FB06 entwickelte Modell des Strategischen Übersetzen, das in Form eines neuartigen Lehr- und Arbeitsbuches für den Übersetzungsunterricht umgesetzt werden soll und bei dem nicht das Übersetzungsergebnis, sondern der Übersetzungsprozess, die Auswahl geeigneter Übersetzungslösungen und die Begründung ihrer Angemessenheit im Vordergrund stehen.